

GALLODRIER (suite)

- Sa. 14 Mai Ercé-près-Liffré, Relais des Cultures, 18h, Balade Ercéenne (*participation de musiciens et conteurs de Gallo Tonic*).
Guipry-Messac, Espace Claude Michel, 21h, Fest Noz (*An amatu-rien, Harold Kotri*).
Redon, Maison des associations, 9h30, Stage de musique à danser (*Alain Pennec, Janick Martin et Yannig Noguét*). *Détails/réservations : 02 99 71 45 40 ou gcbpv-emt@wanadoo.fr*
Rennes, Les Champs libres, 19h30, Concert (*Plantec, Astour, Bagad Cesson-Sévigné*).
Saint-Malo, Salle Théophile Briant, 20h30, Fest Noz (*Les Amusous d'monde*).
- Ve. 20 Mai Bruz, Centre Culturel du Grand Logis, 20h30, Concert (*Denez Prigent*).
Vitré, Place du château, 17h, Concert et Fest Noz (*Digresk, Le P'tit Bal des Queniaos, Trio Forj, Bagad Dor Vras Bro Argantred, Garzarrak, Korydwenn*).
- Sa. 21 Mai Le Sel-de-Bretagne, Salle polyvalente Ty Ar Men, Stage de guitare puis concert intimiste (*Soig Siberil*).
Détails/réservations : 02 99 44 64 54 ou corentin.quimbert@musiktrad-lesmenhirs.org
Noyal-Chatillon-sur-Seiche, Espace Louis Texier, 20h15, Fest Noz (*Diskuizh, Kilhañ, Panik*).
Vitré, Place du château, 14h, Fest Deiz (*Hamon Martin Quintet, Le P'tit Bal des Queniaos, Rozé/Lebreton, Bagad Dor Vras Bro Argantred, Garzarrak*).
- Du 23 au 29 Mai : Estuaire de la Vilaine, La Vilaine en Fête (*bateaux anciens, concerts, ...*). *Détails : <https://vilaineenfete.fr/>*
- Sa. 28 Mai Bais, Ferme de la Chênevéttrie, 21h, Fest Noz (*Bouthillier-Lemoine, Duo Delot-Malaunais, Hamon/Martin, Rozé/Lebreton, Les Fièvres de lait*).
- Sa. 4 Juin La Bouëxière, Salle polyvalente André Blot, 20h30, Fest Noz (*La sauterelle, Nij, Fabrik Team*).

Coupez le bout d'papië-la e paisez-le su votr frigidaire:
Le limero-la i peut vous servi!
Frédérique GUILARD 02.99.55.53.23

4

La gazette de GALLO TONIC

Mai 2022

EDITONIC

Contrairement au mois d'avril, le mois de mai est sûrement le plus joli mois de l'année, si l'on en croit la tradition. C'est durant la nuit du 30 avril au 1^{er} mai que les gars allaient réveiller les bonnes gens:

« A la sortie du vilain mois d'avri,
A l'arrivée du joli mois de mai! »

Ils étaient récompensés, comme à Pâques, par une bolée et des œufs.

Dans certains endroits, les jeunes gens allaient accrocher un *mai*, bouquet de lilas (blanc) ou branche de hêtre, à la fenêtre de leur bien-aimée.

Un bien joli mois, somme toute. Oui mais....

Il faut éviter de convoler en justes noces à ce moment car les mariages de mai ne sont pas heureux, comme l'affirment bon nombre de chansons:

« Ne prenez pas femme dans le mois de mai!
Moi, j'en ai pris une, elle me joue des tours! »

Tradition qui remonte sans doute aux Gaulois qui interdisaient tout mariage en mai. Il faut d'ailleurs préciser que, encore de nos jours, c'est au mois de mai qu'on célèbre le moins de mariages (à la belle saison)...Et pourtant, c'est le plus joli mois de l'année!!

Les Rogations (en gallo: *les revézons, les rouézons, les rogâzons*) sont les trois jours précédant le jeudi de l'Ascension (cette année: le 26 mai). Durant ces trois jours, il était fait des prières et des processions pour les récoltes.

« *Qheu rogâzons,
Qheu fanâzon.* »

(Dicton collecté à Ercé par Paul Sébillot.)
Le temps qu'il fait pendant les Rogations est le même durant la fenaison.



Rédigé et imprimé par nos soins.

La météo en pays gallo...

I pilleut à pillein temp!

Il pleut beaucoup et longtemps!

Ne pas confondre avec:

Ça pile: grosse averse.

Association
GALLO TONIC
15 La Morlais
35340 Liffré
Tél: 02.99.23.54.57
Messagerie :
gallotonic@orange.fr
Web:
<http://gallotonic.org>

Paul Sébillot écrit en gallo...

Peûçot

Peûçot était si p'tit, qu'un joû qu'i' plouvait, i' s'cutit (cacha) soû eune feille de brou (lierre). Sa mère huchit (cria) après li pour li donner sa graissée (beurrée).

- Eioû qu't'es, Peûçot ?

- Soû eune feille de brou, qu'i dît : et i' sortit de d'ssous.

Une aut' faï, la vache, respé d'vous, l'avalit, et i' restit tras joûs sans sorti' d'son vent'e.

Le trasième jou', i sortit, et il était si ordous (sale) qu'i faisait dongier (répugnance) : sa mère le demerdit o de l'ève (eau), et il allit courre par les clos. Quand i' fut lassé, i' s'mussit dans n'un treu (trou) de taôpe tout cont'e eune grouse roche. Comme i' qu'mençaît à dormi', i' ouït l'galop d'un cheva' ; était sti d'un marchand qui s'en venait de la faire, et qu'était de son chien. Comme i' faisait chaô et que l'endroit était ben ombré, i' descendit de dessus son cheva', l'attachit à eune greusse (grosse) arb'è, et s'assit su' la roche. I' tirit sa bourse de ses hannes (culottes), et commençit à compter son argent : Eune, deûhe, tràs, quat', cinque, six. Quand i' tirit sa sixième pièce, i' oyait eune voix, quasiment comme ielle d'un guersillon (grillon), qui disait aussi vitement qu'un traquet : Eune, deûhe, tràs, quat', cinque, six ! I' recommencit diqu'à tras faïs à compter, et tras faïs, i' ouït la p'tite voix de guersillon. Le marchand se colérit, et i' dît à son chien :

- C'est-i' taï, mon chien, qu'es à t'gaosser d'ma ? Si tu requ'mences, j'vas t'écraboui. [...]

Ce conte, collecté par Paul Sébillot à Ercé et publié dans la Revue des Traditions Populaires en 1908, est intéressant à plus d'un titre:

- Paul Sébillot connaît le gallo: né à Matignon (en 1843) dans une famille bourgeoise, il est –quasiment– élevé par sa bonne Vincente dont c'est la langue.

- Il a à cœur d'être compris de ses lecteurs (rappelons que ceux-ci ne sont pas forcément Haut-Bretons): il va donc traduire les mots qui lui semblent les moins « clairs » entre parenthèses.

- Bien que fin lettré, le gallo est familier à P. Sébillot. Il va donc négliger de traduire certains mots ou expressions qui lui semblent sans doute évidentes comme *i' s' mussit* (il se faufila; le mot existe en français mais signifie cacher) ou *et qu'était de son chien* (lire: *et qu'était d'o son chien*) qui signifie: et qui était **avec** son chien, ou encore *était sti d'un marchand (celui)*.

- A l'époque où P. Sébillot publie ce conte, le mot « gallo » n'existe pas! On parle de patois. Pour retranscrire le texte, il faut donc se rapprocher le plus possible de la prononciation, d'où des idées surprenantes comme *sa mère...*

- Enfin, P. Sébillot ne recule pas devant des termes qui peuvent choquer le lecteur, mais ne sont pas grossiers en gallo, comme: *sa mère le demerdit*.

Les textes de P. Sébillot en gallo sont rares... et c'est bien dommage!

GALLODRIER

Les animations auxquelles Gallo Tonic participe sont notées en gras.

Di. 1^{er} Mai Dol-de-Bretagne, journée de la fédération Sonerion Bro Roazhon, 11h-18h, Défilé, Concours, Concerts (*bagadoù*).

Du 5 au 8 Mai : Rennes, Festival Rock'n Solex (Festou Noz, Concerts, ..). *Détails/réservations* : <https://rocknsorex.fr/>

Je. 5 Mai Rennes, Ty Anna Tavarn, 20h30, Fest Noz (*Becker/Lettenneur, Derrien/Lorho-Pasco, Le Bot/Le Sauze, Menneteau/L'Haridon, Portebois/Genet, Toscer/Halleguen, Elouan Ar Braz, Vâliste/Foltête*).

Ve. 6 Mai Rennes, Ferme de la Harpe, 21h, Concert-Sortie CD (*Jean-Charles Guichen groupe*).

Sa. 7 Mai Le Sel-de-Bretagne, Salle polyvalente Ty Ar Men, Stage de chant de Haute-Bretagne (*Charles Quimbert*).

Détails/réservations : 02 99 44 64 54 ou corentin.quimbert@musiktrad-lesmenhirs.org

Montreuil-le-Gast, Salle polyvalente, 21h, Fest Noz (*Diskuizh, Leclair/Desmars, Spontus, Trad'Awen*).

Rennes, Hôtel Dieu, 18h30-20h30, Conte Apéro (*conteurs amateurs du Cercle Celtique Per Roy*).

Rennes, Parquet de bal - Ferme de la Harpe, 20h, Fest Noz (*Fahrenheit, Osso, Mezañj*).

Romagné, Salle de l'Atrium, 20h15, Fest Noz - Sortie du CD d'Olmario Duo (*Bob duo, Lebreton/Bobinet, Ln&Max, Olmaro duo, Sterne, Jean-François et Thierry*).

Je. 12 Mai Rennes, Le Mod koz, 20h, Concert (*Taouk Trio*).

Du 13 au 15 Mai : Availles-sur-Seiche, Festival "Va y Availles du Bruit" (*conteurs de Gallo Tonic à la scène ouverte du 15*).

Détails/réservations (stages) : <https://www.facebook.com/vayavaillesdubruit>

Du 13 au 22 Mai : Fête de la Bretagne 2022.

Détails : <https://www.fetedelabretagne.bzh/>

Ve. 13 Mai Corps-Nuds, Brasserie Sainte-Colombe, 18h30, Concert (*Digresk*).

